

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 29 (1942)

Artikel: Il retuorn
Autor: Chiesa, Francesco / Vieli, Ramun
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881991>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il retuorn

da Francesco Chiesa

Translatau da Ramun Vieli*)

Igl ei stau necessari ch'igl advocat greschi agli duas treis ga ellas ureglias e ch'el splunti agli silla spatla: «ti eis absolvius. Capeschas ti? Absolvius... Sas tgei che quei vul dir absolvius?» El continuava a tener il tgau sbassau ed a dumandar cun vusch brausla: «cons onns? cons onns?» Finalmein auda el, capescha el, e sia fatscha vegn tut cotschna e lu tuttenina alva sco la mort. Ins ha menau naven el, e, ademplidas las formalitads, eis el vegnius relaschaus cuort avon ch'ei siari notg. El ei libers.

Igl εμπrem patratg ei stau de cuorer, fugir, un-
tgir dal prighel de vegnir pegliaus danovamein. Mo las combas disdevan; ils peis havevan empriu duront quei onn de perschun preventiva in cert pass mesirau, mecanic che seschava buca midar. Lu era tut vit entuorn el, tut aschi grond, senza

*) Nus publichein „Il retuorn“ da Francesco Chiesa, comparius els „Racconti del passato prossimo, Mondadori 1941, cul consentiment digl autur, entras l'intermediaziun de sgr. prof. Dr. D. Simoni. Possi questa emprova ord igl iert della litteratura tessinesa stimular il lectur digl Ischi de s'aprofundar egl art de nies pli grond poet e scribent svizzer talian. Agl autur ed agl intermediatur nies pli cordial engraziament!

tiarms e senza sustegn: ina via liunga e senza fin; ina piazza uliva e vita senza ina guardia laghegionta. Traversar? El preferescha ded ir entuorn la piazza sesluitond sper las casas vi. Mintgamai sefermava el per contemplar ina vitrina, in auto sper la via. Mo lu eis el seviults cartend ch' enzatgi persecuteschi el sils pézs dils calzers. El sezaccuda cura che tut quellas cazzolas s' envidan anetgamein fagend gia notg ed el ha tema pli che mai, en quella nova glisch, de vegnir pegliaus. Nuotatonmeins seferma el avon ina stizun de verduras: ses egls de pur savevan buca sedistaccar da quels canasters cun tomatas, tschereschas e verduras, entochen che la patruna vegn e damonda quei um stond sidretg sc' in pal, sch' el giavischi enzatgei. Quei era ils emprems plaids ch' enzatgi haveva detg ad el dapi sia liberaziun, ed els han destadau el dal siemi ch' el semiava dapi in' ura. El va vinvon sapientivamein silla via gesta, banduna il marcau, anfla la via enconuschenta e traversa ils funs, uauls e vitgs mond il pass usitau ed arriva tier sia casa cuort avon mesanotg.

Tut ei stez e serrau. Mo el seregorda co ins fa ded arver la porta della cuort: el va cul maun atras ina sfendaglia per encurir il schlegn. El arva la porta ton per puder entrar bufatg, bufatg, per evitar tut tgulem e seferma amiez la cuort per mirar entuorn, ella glisch dellas steilas, seperschuadend gie e na ded esser a casa. Sper in pilaster dil pierti era in grond buordi roma, roma de murers, cun

lur fried tut aparti. Ah, ei era pia il temps dils
baus de seida: matg, zercladur ... gie, ei stueva
esser temps de stad: la finiastra dil nuegl era aviarta,
sco ins arva adina duront las notgs de stad per dar
aria als animals. El sepusa cul frunt encunter ils
fiars della finiastra ed auda il grev flad ruasseivel
dellas vaccas e dils bovs, igl ustgem dil strom ed
il scadenem dellas cadeinas. Respirond la bun' odor
caulda che vegneva dal nuegl sesenta el cuntents
d'esser libers, d'esser turnaus a ca-sia. «Jeu sun
absolvius!» di el dad ault, sinaquei che sia biestga
audi. Lu s'avischina el senza targlinar alla casa,
splunta e cloma entochen ch'ina brausla glisch com-
para sin ina finiastra. Cuort suenter sesarva igl esch.

«Ah, eis ti?» — — — di il bab tenend l'ampla
en fatscha al feagl. Lu penda el la cazzola vid in
crutsch dil plantschiu sur la meisa della cuschina
e sevolva viers il feagl ch'era restaus silla sava digl
esch: «Ah, eis ti cheu?»

«Jeu sun cheu, bab. Ei han absolviu mei.»

Ed els savevan buca tgei dir l'in l'auter. Lura
s'avischina il bab alla platta de fiug, pren orasut
il baun in pèr calzers, tila en els e tuorna tier il
feagl. El tucca ad el bratscha e spatlas per esser
segirs ch'ei seigi veramein el e per gidar ils egls
che vesevan buc en quella brausla glisch, pertgei
buc adina san ins crer als egls.

«E la mumma?» damonda il giuven.

«Ella ei sisu e dorma. Han ei pia schau ir tei?
Ei han absolviu tei, sco ti dis.»

«Ei han absolviu mei.»

Ina rueida silla scala-lenn e la mumma entra dond in griu. Mo ella sequieta ad in'enzenna dil vegl, che vuleva dir: igl ei mesanotg, la glieud dorma — — Ella embratscha singluttond il feagl che turnava a repeter ils plaid: «franc, ei han absolviu mei.»

Il bab era sesius sper la meisa en sia canorta. El tila da sias caultschas la pipa, mo remetta ella immediat dustond ina mustga che vuleva setschenttar sin in bratsch.

«Igl ei la cuolpa de quei um leu» di la mumma mussond sil vegl. «Jeu vulevel vegnir oz. Mo el, testa dira, na, na, e na. El pretendeva ch' il process fineschi damaun, buca avon damaun».

«Ha nuot de dir, mumma. La via per turnar a casa enconushev' jeu — — — Lu, pertgei vegnir? — — — E sch' ei condemnavan mei?»

«Condemnar tei?»

Ed ella mira il feagl cun ina fatscha, silla quala la sgarschur de questa supposiziun contrastava cun la legria de saver che quei era buca pli pusseivel. Condemnar tei? — — Per in mument comparan l'anguoscha, igl odi e la speronza desperada de quels dudisch meins sco turment aunc vivs e presents, ferton che egls e gaultas ein bugnai de larmas ventireivlas. Aschia era sia vusch. Ei era la vusch che plirava dapi in onn: Madonna, salva a mi el. El ei innocents — — — La vusch garreva: assassins! els vulan mazzar miu feagl, quels giavels — — Mo

pronunziand ils plaids: condemnar tei? — tradeva sia vusch aunc rauca e squitschada in' outra vusch, prompta de rir e de garrir en fatscha a tuts carstgauns ed a tuts giavels sia atgna triumfonta legria. Mo il giuven repeta: «Igl ei stau meglier de star a casa. E sch'ei condemnavan mei?»

«Havevas ti tema ch'ins condemness tei?» domanda il bab.

Il giuven fa buca risposta. El era setschentaus sin in baun sper la preit, cun tgau sbassau, la schanuglia ella palma maun, sco el seseva leugiu ella perschun de fier sin gliez baun. El rispunda buc e fa sco sch'el udess nuot mirond pitgiv en in cantun della cuschina nua ch'ei era nuot ch'ils auters havessen saviu veser. Mo demai ch' il bab insisteva cun vusch pli ferma, semuenta el e plaida. El plaida alla liunga e confusamein, confundend igl avon ed il suenter, las perdetgas, il derschader d'inquisiziun; e lu quella stanza gronda sco ina baselgia, plena plena de fatschas e quei gries pachet silla meisa enamiez la sala — — —. «Arvei» di il president. Tagliand la corda vegnan neunavon in pèr caultschas grischas tartignadas de saung e lu ina camischa tschuffa de saung. — — —. «Mira» di il president. «Contempla tiu malfatg» — — —. E quei auter signur vestgius en ner fa in'enzenna cul det ed entscheiva a garrir: «Cheu ei igl assassin!» — — — «Mo na» di igl advocat. «Mo bein» di l'auter; e vus havesses munglau udir co el ha raquin-

tau la caussa. Sco sch'el havess viu sez, cun ses agens egls: e quella via, e quella seiv, e l'ura precisa e cons pass — — —. E tut quellas fatschas schevan: gie, gie, igl ei veramein aschia. Igl ei veramein stau el.

«El? — — — Tgi?»

«Jeu. Tuts cartevan che jeu seigi staus».

«Mo, ed igl advocat?»

«Oh, igl advocat scheva na, na. El risdava la caussa autramein: era el pareva ch'el havessi viu cun ses egls. Mo tgi sa sch'igl ei era stau aschia —.»

«Co: tgi sa? Savevas ti ni savevas ti buc?»

«Jeu? Tgei vuleis che jeu savevi? Ei parev' a mi d'haver piars il tgau.»

El siara ferm las tempras denter ils mauns sco sch'el fuss aunc buca patrun de siu tgau. Lu entscheiva el a singluttar.

La mumma sevolva detschartamein encunter il vegl: «Vul calar cun tias tschontschas? Na basta igl entiert ch'ils auters boiers han fatg pitir el?»

Il vegl dosta ella d'ina vart, sesaulza e sedrezza agradsì avon il feagl.

«Jeu vi in sulet plaid de tei. Eis ti innocents?»

Il giuven haveva calau de singluttar e negin che semuentava e tut era in sgarscheivel silenzi.

«Eis ti innocents?» repeta il bab.

«Gie», rispunda il feagl, mo affirmond pli cul tgau che cun la vusch.

Il vegl stava in mument profundaus en ses patratgs; lu di el de spetgar in mument e va. Mum-

ma e fegl audan atras il plantschiu ils calzers dil bab ch'ei leusi en combra; lu vesan els ch'el re-tuorna cul crucifix de lenn ner e las duas candeilas benedidas ch'el haveva priu giud la preit sur il letg. El penda il crucifix vid in crutsch sper la platta de fiug, envida las candeilas e dat ina alla dunna che accepta ella senza dir plaid. Stond el d'ina vart, la dunna da l'otra ed il crucifix enamiez, camonda el al fegl: «neu».

Il fegl obedescha.

«Stai en schanuglias».

El semetta en schanuglias.

«Repeta, sche ti has la curascha, sch'igl ei la verdad. Repeta: jeu sun innocents».

«Jeu sun innocents».

El stezza la candeila e dat in'enzenna alla dunna ch'ella stezzi, pren il crucifix e di: «Ussa savein nus ir a durmir en pasch».
